

## Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:44

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Okryłeś się chmurą, by nie przeszła* modlitwa. <sup>1)</sup>               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | ○ Okryłeś się chmurą, by nasza modlitwa nie doszła do Ciebie.              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Okryłeś się obłokiem, aby nie dotarła do ciebie modlitwa.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Okryłeś się obłokiem, aby cię nie dochodziła modlitwa.                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zastawiłeś się obłokiem, aby nie przeszła modlitwa.                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ukryłeś się za obłokiem, by prośba nie doszła.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Okryłeś się obłokiem, tak że modlitwa do ciebie nie dochodzi.              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Okryłeś się obłokiem, aby do Ciebie nie dotarła modlitwa.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Spowiłeś się w chmurę, tak że modlitwa nie dociera do Ciebie.              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Okryłeś się chmurą, by nie dotarła do Ciebie modlitwa.                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти покрити себе хмарою через молитву,                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przesłoniłeś się chmurą tak, że nie przeniknęła modlitwa.                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ty kłębem chmur zagrodziłeś przystęp do siebie, aby nie przeszła modlitwa. |

<sup>1)</sup> by nie przeszła : wg G: ze względu na, εἵνεκεν.